

P

*U N Universidad
Pedagógica
Nacional*



*Universidad Pedagógica Nacional
Dirección de Docencia
Academia de Educación Indígena*

*Recuperación de la experiencia profesional
sobre la elaboración de los
libros del primer ciclo de educación primaria
bilingüe de la lengua tlapaneca del estado
de Guerrero*

*T E S I S A
Que para obtener el título de:
Licenciado en Educación Indígena*

*P R E S E N T A
Leonor Martínez Morán*

Directora: Profa. Elena Cárdenas Pérez

9420

México, D.F.

Julio de 1996

INDICE

	Pág.
<i>INTRODUCCION</i>	1
<i>PRESENTACION</i>	3
<i>I. DESCRIPCION DE LA FORMACION PROFESIONAL Y COMISIONES DESEMPEÑADAS DENTRO DE LA EDUCACION INDIGENA</i>	5
1.- Antecedentes de la formación profesional	5
2.- Comisiones desempeñadas dentro del sistema de Educación Indígena	6
a) Maestra de Grupo	6
b) Como Técnico	9
c) Coordinadora del curso de Actualización dirigida a las Cocineras	10
d) Como Técnico Estatal	12
e) Como Coordinadora Estatal del Proyecto de Elaboración de Libros de Textos en Lenguas Nahuatl y Tlapaneco	15
<i>II. ESTRATEGIAS DEL PROCESO DE ELABORACION DE LOS LIBROS</i>	17
1.- Antecedentes del proyecto	17
2.- Conformación de los equipos de trabajo	18
3.- Perfil de los integrantes de los equipos	19
4.- Delimitación del área de trabajo	19
5.- Criterios para la selección de las escuelas piloto	20
6.- Delimitación de funciones en los diferentes niveles de participación	21

III. DESARROLLO DE LAS ACTIVIDADES	25
1.- Alfabeto Tlapaneco	25
a) Tonos	26
b) Vocales cortas y largas	27
c) Vocales orales y nasales	27
2.- Criterios de distribución del alfabeto en los libros	28
3.- Capacitación a los maestros, de centro piloto	30
4.- Criterio para la conformación de los contenidos	32
5.- Incorporación de los contenidos en forma didáctica	34
6.- Elaboración de prototipo del libro	36
7.- Aplicación y validación de los materiales elaborados	36
8.- Impresión de los libros	37
9.- Capacitación para la aplicación de los libros	38
10.- Resultados de la aplicación de los libros	39
11.- Problemas sobre la aplicación	41
 IV. FUNDAMENTACION SOBRE LA ELABORACION DE LOS LIBROS DEL PRIMER CICLO	 42
1.- Lingüístico	42
2.- Pedagógico	46
a) Método de marcha analítica	51

V. PROPUESTA PARA MEJORAR LAS EXPERIENCIAS	53
1.- Conformación de cuadros tecnicos en las jefaturas de zonas y zonas escolares	53
2.- Capacitación de los cuadros técnicos	54
3.- El papel de los jefes de zonas y supervisores dentro de educación indígena	55
4.- Impulso de los talleres de desarrollo lingüístico	56
5.- Coordinación de los trabajos	58
6.- Técnicos, autoridades y autores para corrección de los libros tlapanecos	59
7.- Respaldo de los proyectos y técnicos	60
CONCLUSION	62
BIBLIOGRAFIA	65

INTRODUCCION

El proyecto de elaboración de textos en lenguas indígenas surge de la necesidad de que se lleve a cabo y sea una realidad la educación bilingüe en México; dado que el proceso enseñanza-aprendizaje que se ha estado desarrollando es ajeno a la realidad cultural y lingüística de los niños indígenas.

Como resultado de esta educación incongruente, encontramos en las escuelas un alto porcentaje de reprobación y deserción hecho que nos lleva a un bajo índice de eficiencia terminal.

La existencia de los libros del Primer ciclo en Lengua Tlapaneca fueron elaborados con el propósito de desarrollar una educación bilingüe intercultural en todas las escuelas primarias del área tlapaneca en el Estado de Guerrero. Esto significa que a partir de la lengua materna del niño se llegue al proceso enseñanza-aprendizaje y gradualmente y a mediano plazo, se adquiera el español con una modalidad de segunda lengua.

Cabe señalar que este proyecto se inicia en la Dirección Coral de Educación Indígena como una respuesta a las demandas del desarrollo de la lecto-escritura en lengua materna. Es así como llego al proyecto y participo como coordinadora y a la vez autora en la elaboración de los libros en mi lengua materna; en un

principio hubo rechazo y desconfianza por falta de elementos lingüísticos y por ser analfabetos en su propia lengua por parte de autoridades educativas, técnicos y maestros regionales y locales.

Sin embargo, los problemas se superaron debido a la extensa información que se brindó a través de reuniones de trabajo y visitas a los centros escolares involucrando a las autoridades educativas y municipales en dicho proyecto.

En la actualidad encontramos que los libros del Primer Ciclo se encuentran distribuidos en todas las escuelas primarias bilingües del área tlapaneca, y que los profesores a pesar de los problemas que presentan, por causa de su analfabetismo se encuentran en la mejor disposición de superar sus deficiencias en el proceso de alfabetización; sin embargo esto no garantiza la aplicación total de los libros tlapanecos dentro del aula. Estos libros no son acabados están en un proceso de mejoramiento continuo a través de una evaluación y seguimiento por parte de los autores y de autoridades educativas que están concientes y convencidas de la educación Bilingüe Intercultural en México.

PRESENTACION

Este trabajo, es la recuperación de la Experiencia Profesional, sobre la elaboración de los libros del Primer Ciclo de Educación Primaria Bilingüe, de la lengua Tlapaneca del estado de Guerrero, es con el propósito de obtener el Título de Licenciado de Educación Indígena.

Para este trabajo se tuvo como Asesora a la Maestra Elena Cárdenas Pérez, lo que se le agradece infinitamente, por su gran esfuerzo e interés, así como El cuerpo de Asesores que conforman la Academia de Educación Indígena de la Universidad Pedagógica Nacional.

El trabajo aquí presentado conformado de siete apartados; primero es la descripción de la formación Profesional y comisiones desempeñadas dentro de la Educación Indígena; segundo, se refiere a las estrategias que se utilizaron en el proceso de elaboración de los libros para que se lograra el propósito; tercero, Desarrollo de las actividades en donde se describe todo el proceso para la conformación de los contenidos de los libros; cuarto, es la fundamentación de las cuales fueron elaborados los libros, que son en lo lingüístico y pedagógico; quinto apartado,

es la propuesta que se hace a partir de lo que se tiene para mejorar la experiencia profesional; sexto, conclusión de todo el trabajo aquí presentado y por último, se cita la bibliografía en donde me apoyé para hacer el trabajo.

I. DESCRIPCION DE LA FORMACION PROFESIONAL Y COMISIONES DESEMPEÑADAS DENTRO DE EDUCACION INDIGENA

1.- ANTECEDENTES DE LA FORMACION PROFESIONAL.

En 1976 ingresé al servicio como promotora cultural bilingüe en el Subsistema de Educación Indígena, donde sólo contaba con estudios de educación primaria, estudios que realicé en la Escuela Primaria Bilingüe "El Porvenir" ubicada en la comunidad de Paraje Montero, municipio de Malinaltepec, Distrito de la Montaña, Sureste de la capital del estado de Guerrero y al sur del país.

Estando en el servicio realicé mis estudios de educación secundaria en el sistema abierto, en donde solicitaba el examen cuando creía tener los elementos para responder, es decir que no tuve limitaciones logré culminar este nivel de estudio. Posteriormente ingresé al Centro de Capacitación del Mejoramiento Profesional del Magisterio, en donde hice mis estudios de normal básica a través de los cursos de verano, de esta manera obtuve mi título de Maestra de Educación Primaria Bilingüe en 1985.

Enero de 1986, ingresé a la Universidad Pedagógica Nacional a través de concurso de selección, pero antes de esto salió una convocatoria firmada por la Universidad y la Dirección General de Educación Indígena en donde se convocaba a los maestros bilingües

a estudiar, al ver esta oportunidad no la dejé pasar, ya que conforme a vanzaba con los estudios veía mis limitaciones como docente, por eso sentí la necesidad de seguir adelante con los estudios, en los cuales logré mi propósito, que era llegar a ser alumna de la Universidad en el sistema escolarizado en la Unidad Ajusco, con el plan 79 de la Licenciatura de Educación Indígena de la generación 1986-1990.

Para realizar estos estudios me enfrente con varios problemas de índole familiar, social, cultural y económico principalmente, familiar porque tuve que dejar a mi hijo con mis padres, claro de ellos siempre tuve apoyo moral, ya que en el aspecto económico también tienen limitaciones, pero a pesar de todo logré formarme profesionalmente, pero me queda mucho camino que recorrer en cuanto a la formación profesional ya que esto no tiene límite, siempre y cuando se tenga una meta, es decir que nada es imposible cuando se tiene voluntad de superarse.

2.- COMISIONES DESEMPEÑADAS DENTRO DEL SISTEMA DE EDUCACION INDIGENA.

a) MAESTRA DE GRUPO.

Desde que ingresé al servicio como promotora cultural bilingüe en el año de 1976 hasta 1985, me desempeñé como maestra de grupo, en donde mis experiencias fueron principalmente con los grados de primero, segundo y tercer grado de educación primaria, no tuve la oportunidad de atender todos los grados por varios factores, como

el haber trabajado en las escuelas unitarias, incompletas y completas o sea dentro del sistema indígena se cuenta con escuelas con estas características como:

-Escuelas unitarias son aquéllas que sólo cuentan con un docente que atiende todos los grados que tiene esa escuela, que normalmente tiene de un grado, hasta tercer grado.

-Escuelas incompletas, son aquéllas que no cuentan con los seis grados de educación primaria bilingüe.

-Escuela de educación primaria completa son aquéllas que tienen los seis grados, así como los maestros, que atienden estos grupos.

Las comunidades donde yo presté mis servicios, siempre fueron de organización incompleta y unitarias, razón por la que no tuve la oportunidad de atender grados superiores, pero también trabajé en las escuelas de organización completa, pero por ser mujer me daban los primeros grados bajo el argumento de que una mujer tiene paciencia con los niños, otro de los criterios era que los maestros que menos estudios teníamos siempre nos daban a atender estos grados, pero por mis limitaciones profesionales y la falta de visión como docente no conocía los criterios que se debían utilizar para hacer la distribución de grupos, por lo que nunca me opuse al aceptarlos, ya que mi único propósito era trabajar.

Como maestra frente a un grupo de niños, no contaba con los elementos técnicos-pedagógicos para el desarrollo del proceso

enseñanza-aprendizaje, en donde sólo me remití a enseñar a leer, escribir y contar, también en ese tiempo desconocía los métodos para la lecto-escritura, lo que hacía era enseñar las letras, posteriormente las sílabas hasta formar palabras y oraciones, pero lo que quería era que los niños leyeran, pero sin saber las consecuencias que esto ocasionaba, que no los hacía pensar, de analizar y de criticar lo que hacían, ni mucho menos comprender los contenidos. Pero todo esto tiene una explicación de ser una educación tradicionalista donde el niño lo considera como un recipiente, donde hay que llenar de conocimientos de manera mecánica y pasiva, ni mucho menos de preparar mi clase, ni tampoco preparar materiales de apoyo, si no mis únicos materiales de trabajo eran los libros, cuadernos, lápices, pizarrón, gises y los alumnos. Sin embargo, conforme avanzaba con mis estudios fui descubriendo que en mis actividades que realizaba con los niños no eran las adecuadas, por que sólo me remitía a enseñar lo que venía en el libro, sin considerar el medio, las necesidades e interés de los alumnos. Entonces cambiaba algunas, pero siempre caía en lo mismo pero lo que yo quería era que al término del ciclo escolar mis alumnos supieran leer, escribir y contar, desconocía las consecuencias que esto pudiera ocasionar de ser una maestra improvisada, con esto quiero decir que según la formación profesional que se tenga se refleja en la práctica de uno, en donde muchas veces imitaba a mis maestros que me enseñaron en los primeros grados de primaria, pero a pesar de todas mis limitaciones la mayoría de mis alumnos cuando terminaba el año escolar leían un

60 a 75 por ciento. Y esto era mi satisfacción como maestra, en aquéllos momentos. A grandes rasgos estas fueron mis experiencias como maestra de grupo.

b) COMO TÉCNICO

Como después de realizar mis estudios en la Universidad Pedagógica Nacional, se me comisionó como técnico a la Subjefatura de Proyectos Académicos del Departamento de Educación Indígena, con sede oficial en la ciudad de Chilpancingo, Guerrero capital del estado.

Como uno de los problemas que enfrenté al incorporarme al Departamento fué la novedad de que la subjefatura sólo contaba con un técnico, quién se encargaba de realizar todas las actividades relacionadas con lo técnico-pedagógico, pero la sorpresa más grande, era que el compañero al que me refiero no se prestaba, porque cuando pedía apoyarlo, siempre decía haber que haces por ahí, pero no especificaba en que trabajo, ante esta situación me sentía sin apoyo para dar inicio a los trabajos que se me encomendó, pero para esto busqué la alternativa en donde empecé a buscar la comunicación de manera directa con el jefe de departamento sobre las actividades a realizar, fue como poco a poco empecé a incorporarme a las actividades de los diferentes proyectos, con la experiencia del compañero con quien estaba asignado a la subjefatura, claro que sus experiencias en cuanto al

manejo de los proyectos eran practicas porque era el único técnico que estaba y que capacitaba y actualizaba a los docentes antes de mi llegada.

Sin embargo, mis conocimientos eran más teóricos, por ser recién egresada de una escuela y por ser la primera vez de incorporarme a este tipo de trabajo, pero al conjugar estas dos experiencias se fortaleció más el trabajo a desarrollar.

c) COORDINADORA DEL CURSO DE ACTUALIZACION DIRIGIDA A LAS COCINERAS.

En poco tiempo de permanecer como técnico en la sub Jefatura de proyectos académicos en el departamento, se me comisionó a coordinar un curso de actualización dirigido a las cocineras, curso que planificó y organizó la Dirección General de Educación Indígena a través de departamento en coordinación con el Instituto Nacional Indigenista del estado.

Mis primeras experiencias como coordinadora y asesora después de mis estudios, en esta comisión mis funciones fueron de coordinar las actividades académicas además de asesorar una materia que fue la de COMUNICACIONES. Pero por ser la primera vez que estaba frente a un grupo de personas adultas me sentía nerviosa al principio, pero al tener relación con el grupo obtuve la confianza con cada una de las integrantes, quizás esta pudo haber sido mi satisfacción más grande para esto obtuve el apoyo moral y profesional de los

compañeros que de una o de otra manera habían coordinado cursos de esta índole, en donde me dieron sus experiencias, la manera de como conducir un curso de esta magnitud, desde la inauguración hasta la culminación de las actividades. Estando como asesora, notaba en las compañeras una gran desconfianza para realizar las actividades que se les indicaba tanto dentro como fuera del salón, al ver esto empecé a acercarme a ellas, así como propicié las actividades donde se pudiera tener una relación más estrecha entre ellas, de esta manera se fueron teniendo confianza, pero sus comentarios no se dejaban de escuchar sobre el trato que tuvieron. Para superar este tipo de problema, en horas extras de las actividades programadas, organizaba pláticas más directas como compañera de trabajo, dando siempre la importancia de sus comentarios, también propicié juegos organizados, rondas infantiles en donde era notable el cambio, sus participaciones eran con mas creatividad y entusiasmo, para esto siempre les hice ver que todos los trabajadores somos iguales, a pesar de las diferentes actividades que realizamos, así como logré hacer que ellas participaran de manera activa en todas las actividades del curso, sin embargo la situación cambiaba cuando llegaba el jefe de departamento a visitar, en donde se notaba el miedo de ser rechazada por las actividades que realizaba, aunque esto nunca se dió de parte de la autoridad. Pero lo importante de esta comisión fue haber logrado mi propósito, el curso se logró, no tuve problemas de ningún tipo, las cocineras en la clausura presentaron varios números artísticos como uno de los resultados de los contenidos del curso, incluso por primera vez después de mis

estudios recibí el reconocimiento público de parte de la autoridad educativa por haber coordinado sin problema el curso y esto fue mi satisfacción más grande como profesionista.

El curso de orientación, para auxiliares de cocina de los albergues escolares, fue el propósito de mejorar la calidad del servicio y de reorientar su función asistencial, para esto se dieron los siguientes contenidos:

Comunicación, Organización, Higiéne, Nutrición, y actividades productivas, en donde se logró orientar las 237 personas, que brindan su servicio en 96 albergues, en donde se atienden aproximadamente 5725 niños mixtecos, nahuas, tlapanecos y amuzgos.

d) COMO TECNICO ESTATAL.

Después de coordinar el curso que fue dirigido a las cocineras, nuevamente me incorporé al departamento, pero directamente a la subjefatura de proyectos académicos donde estaba antes la comisión, estando ya ahí me llamó el jefe de departamento para decirme que el curso estuvo mal, pero sin

embargo me volvió a felicitar, ante esta situación no tuve palabras para contestar, por que en ese momento no entendía lo que estaba pasando, así me salí de su cubículo, si no hasta después comprendí

que todos los trabajos realizados por los egresados de la Universidad no son bien vistos por las autoridades educativas de educación indígena, ya que el mismo jefe de departamento de aquel momento me dijo, que muchos de los egresados sus propósitos es de desplazar a los que estaban en el poder, por contar con la licenciatura como perfil profesional, ya que la mayoría tenían normal básica en ese momento, incluyendo el jefe, supervisores, pero los egresados continuamos con nuestras actividades sin dar importancia de los comentarios.

Estando ya en la sub Jefatura de proyectos académicos, se cambia el técnico que estaba cuando yo llegué a otro departamento, nuevamente me quede sola, entonces empecé a acercarme al Jefe de Departamento es donde le plantié que había la necesidad de incorporar más técnicos, porque sólo no podía llevar varios proyectos, que van en beneficio de educación indígena, en los primeros momentos, la respuesta fue que no era necesario, sin embargo, no dejé de insistir, pero en eso se da el cambio de Jefe de Departamento, entonces al que iba llegando, le volví a plantear la necesidad, pero por su desconocimiento en cuanto al manejo, y la estructura de Educación Indígena, por no

ser gente del sistema, su primer respuesta era no, pero nuevamente con la insistencia de mi parte, el Jefe empezó a dar importancia a

la situación, invitando a los maestros egresados de la Universidad para que se incorporaran como técnicos al departamento, donde varios de ellos dieron una respuesta negativa, no porque no quisieron, sino por la situación económica, ya que en la Ciudad de Chilpancingo Capital del Estado, la vida es muy cara, entonces lo que hicimos fue empezar a concentrar a los maestros bilingües que se encontraban trabajando en otros departamentos del Instituto de Educación Básica y Normal en aquel tiempo, que actualmente se denomina como Secretaria de Educación en Guerrero, aunque no reunieran el perfil ya que para incorporarse como técnico, el requisito debía ser hablantes de algunas de las lenguas que se hablen en el Estado, mayor perfil académico, tener buenos antecedentes como maestros, tener experiencia como asesor de los cursos, pero, sin embargo todos ellos con referencias de Educación Indígena, con ellos empezamos a armar equipos de trabajo pero con esto no terminó el problema, sino entre los que estábamos como técnicos seguimos presionando planteando la necesidad a los Jefes de Zonas de Supervisión en donde la respuesta de varios de ellos fue que el Departamento debe contar con las dos subsecretarías de acuerdo con el organigrama, ya que hasta en ese momento se contaba, con personal suficiente de la Subsecretaría de Apoyo a la Supervisión,

por lo que se daba más importancia a lo administrativo haciendo

menos los trabajos técnicos pedagógicos, sin embargo se logró hacer funcionar la Subjefatura con doce técnicos que hasta la actualidad se encuentran trabajando y son quiénes operativizan los proyectos de actualización, capacitación elaboración de los libros en lenguas indígenas, es decir atendiendo aspectos técnicos en todos los niveles como Inicial, Preescolar, Primaria, Extensión Educativa y Servicios Asistenciales, que son los servicios que brinda Educación Indígena en el Estado.

Mi participación para la incorporación de los técnicos a la Subjefatura de Proyectos Académicos, fue gestionar ante el Jefe de Departamento y Jefes de Zonas estando conformada la Subjefatura me tocó coordinar todos los proyectos académicos y quienes lo llevaban de manera directa eran los técnicos.

e) COMO COORDINADORA ESTATAL DEL PROYECTO DE ELABORACIÓN DE LIBROS DE TEXTOS EN LENGUAS NAHUATL Y TLAPANECO.

En marzo de 1992, se presentaron los técnicos de la Dirección General de Educación Indígena a presentar el proyecto en el Estado y como dije anteriormente que la Subjefatura de Proyectos Académicos no contaba con técnicos, pero para que este proyecto lograra su propósito había la necesidad de que alguien lo coordinara a nivel estatal, entonces estando como coordinadora de los proyectos académicos también se me comisionó como coordinadora estatal del proyecto de elaboración de libros de

textos en las lenguas nahuatl, tlapaneca, donde mis funciones son apoyar técnicamente en la elaboración de los libros, gestora de los recursos materiales para el mismo trabajo, coordinar los cursos de capacitación , para la aplicación de los libros, apoyar en cuanto al desarrollo de los talleres lingüísticos.

II. ESTRATEGIAS DEL PROCESO DE ELABORACION DE LOS LIBROS

1.- ANTECEDENTES DEL PROYECTO.

El proyecto de elaboración de los libros en lenguas indígenas, surge como una de las necesidades en que viven los Estados porque se caracterizaban por contar con mayor población étnica como: Chiapas, Hidalgo, Oaxaca y Guerrero, donde el uso de la lengua indígena, es utilizado para la comunicación en todo el ambito como[familiar, social, religiosos y político, y también porque el proceso enseñanza-aprendizaje, que se ha estado desarrollando hasta ese momento es el español, que para la mayoría de los niños indígenas ha sido ajeno de su realidad cultural-lingüística y como consecuencia de todo esto es la deserción, reprobación y el bajo índice de la eficiencia terminal principalmente.

Por lo que la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), plantea la necesidad de elaboración de materiales para la utilización y enseñanza de las lenguas indígenas en forma oral y escrita, para esto se retoman las consideraciones en el Programa para la Modernización de Educación Indígena 1990-1994, en donde enfatiza elevar la calidad de Educación Indígena o sea formar educandos capaces de comprender, hablar, leer y escribir ambas

lenguas, es decir la lengua indígena y el español como segunda lengua.

De esta manera se estará brindando atención a los grupos étnicos de acuerdo a sus especificidades lingüísticas y culturales, para alcanzar este propósito, el proyecto plantea en un inicio la elaboración de libros de textos en lenguas nahuatl y tlapaneca en el Estado de Guerrero, posteriormente se incorporaron otras lenguas, mixteca y amuzga. Con sus etapas de elaboración aplicación validación e impresión para que lleguen en todos los centros de trabajo para su aplicación.

2.- CONFORMACION DE LOS EQUIPOS DE TRABAJO.

Para el desarrollo de las actividades del proyecto, había la necesidad de conformar equipos de trabajo, para esto se forman cuatro, uno integrado por técnicos en Dirección General de Educación Indígena, otro a nivel estatal y dos regionales, este último, uno lo integran los hablantes náhuatl y el otro tlapaneco y el estatal ambas lenguas, ya que el proyecto consideraba estas dos lenguas, en donde cada equipo está integrado de un coordinador y dos colaboradores.

Para la elaboración de los libros siempre hubo comunicación y coordinación a través de los coordinadores de los diferentes niveles de participación, así también con las escuelas piloto, de

esta manera es como se trabaja para la elaboración de los libros de la cuál tengo la dicha de coordinar.

3.- PERFIL DE LOS INTEGRANTES DE LOS EQUIPOS

Por falta de experiencias en cuanto a la elaboración de los libros, al conformar los equipos al inicio no hubo criterio definido en cuanto al perfil, si no se tomaron los elementos que se encontraban haciendo papel de técnico en cada una de las jefaturas de zonas donde se trabajo, por coincidencias algunos de ellos con experiencia básica sobre la lecto-escritura de su lengua, nivel profesional todos con normal básica y con experiencias frente a un grupo.

4.- DELIMITACION DEL AREA DE TRABAJO

Por la situación geográfica en que se encuentran los grupos étnicos de las lenguas que se trabajaron, se tuvo que delimitar el area que fue en la Montaña; para la lengua náhuatl se trabajó con la jefatura de zonas de supervisiones del área náhuatl con sede oficial en la ciudad de Tlapa, Distrito de Morelos y el tlapaneco con la jefatura de El Tejocote Municipio de Malinaltepec, Distrito de la Montaña.

Los criterios fueron que estuvieran en la misma ruta, de fácil acceso, para que la evaluación y seguimiento sobre la elaboración

de los libros por los técnicos de la dirección y estatal se facilitara además que los equipos pudieran intercambiar experiencias y coordinar los trabajos, ya que ambos equipos se les iba a proporcionar los mismos criterios teóricos y metodológicos.

La delimitación del área de trabajo permitió a la coordinación de los equipos tanto regionales, estatal y nacional, ya que todos ellos participaron para la elaboración de los libros náhuatl y tlapaneco.

5.- CRITERIOS PARA LA SELECCION DE LAS ESCUELAS PILOTO

Para la producción de los insumos para la conformación de los contenidos y la validación de los libros, se tuvo que contar con cinco escuelas, de cada lengua y como el sistema de Educación Indígena tiene escuelas Primarias Bilingües Unitarias, incompletas y completas, entonces para seleccionarlas se establecieron los criterios siguientes:

Ser escuela de organización completa, que tuviera Director sin grupo, para que pudiera asistir a los cursos, no más de siete maestros, para que facilitara el desarrollo de los trabajos, ser una comunidad, donde la mayoría, utilizan la lengua indígena como medio de comunicación, en todo su ámbito cultural; estar ubicados en lugares estratégicos, de comunicación, es decir tuvieran acceso de comunicación, que tuviern la misma ruta, para evaluación y

seguimiento de los trabajos en relación a los libros en lenguas indígenas, estos fueron los criterios que permitieron lograr la meta trasada.

6.- DELIMITACION DE FUNCIONES EN LOS DIFERENTES NIVELES DE PARTICIPACION

Para que el propósito establecido en el proyecto se cumpliera, es necesario, elevar la calidad de la educación Indígena a través de la aplicación, utilización y desarrollo de las lenguas indígenas, de los educandos, para la producción, impresión y aplicación de materiales escritos, en lenguas étnicas. Fue necesario que todas las instancias involucradas participen en la parte que a cada uno le compete, en la cual quedo de la siguiente manera:

--**La Dirección General de Educación Indígena** fue la encargada de proponer los lineamientos generales para la organización, funcionamiento de los talleres de desarrollo lingüístico, operación y seguimiento sobre la elaboración de los libros.

--**Departamento de Educación Indígena**, a través del Jefe, apoyar oficial y técnicamente, el trabajo de los talleres de desarrollo lingüístico, coordinar los cursos de capacitación, de apoyar la búsqueda de los recursos naturales, así como llevar la supervisión y evaluación de las actividades relacionadas al proyecto, estas funciones se cumplieron a

través del equipo estatal, el cual me tocó coordinar, tanto fue la participación de los integrantes de este equipo del cual forman parte los coautores de los libros según la lengua que habla cada uno.

--**Jefaturas de Zonas de Supervisión** a través del Jefe, el cuál le correspondía organizar y dirigir los cursos de capacitación, participar en la supervisión, y en las reuniones de evaluación, brindar asesoría técnica y buscar apoyo para la realización de todos los eventos.

--**Los Supervisores de Zonas Escolares**, les correspondía invitar a los maestros y directores a participar en los cursos de capacitación y en los talleres, brindar apoyo técnico y participar en la evaluación, difusión de los textos y organizar los encuentros de creación literaria en su zona.

--**Director de la Escuela** seleccionado como centro piloto, le correspondía participar en la capacitación, coordinar el taller de desarrollo lingüístico, motivar la participación de los maestros miembros de la comunidad y apoyar la producción y difusión de los materiales, promover la búsqueda de los recursos para la realización de las actividades.

--**Maestro de grupo** le correspondía asistir a los cursos de capacitación, encargado de los talleres, desarrollar la lengua

indígena escrita a través de la aplicación con sus alumnos, proporcionar los insumos para la conformación de los contenidos de los libros, participar con sus alumnos en los concursos que el supervisor organice, involucrar a sus alumnos de manera permanente en las tareas de desarrollo lingüístico.

De esta manera, es como quedaron distribuidas las tareas en los diferentes niveles de participación de acuerdo a los lineamientos dados por los técnicos de la Dirección General de Educación Indígena. Sin embargo, muchas de las instancias no cumplieron sus funciones, en donde se consideró siempre que el proyecto era únicamente de los equipos regionales, estatal y nacional, incluso se llegó a entender que el proyecto era de la coordinadora estatal ya que esta hacía méritos para Jefe de Departamento o sea el inicio de este proyecto, de Jefes de Zonas hacia abajo hubo muchos rechazos donde las escuelas que fueron seleccionadas como centros de pilotos renunciaron, involucrando a los padres de familia para que rechazaran la lengua diciendo que iban a enseñarla, cuando el objetivo es el desarrollo de la lecto-escritura, y convertir esta como un medio de instrucción para el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Estos problemas se resolvieron sobre la marcha a través de reuniones de trabajo, así como proporcionar los elementos técnico-pedagógico y lingüístico, esto sucedió porque los maestros no tenían suficientes elementos lingüísticos para el desarrollo de la

lecto-escritura, ver esta como un trabajo más, es decir que no se ha entendido, lo que es una educación bilingüe.

Con todo esto quiero decir que los trabajos, se hicieron sólo con la organización, coordinación y presencia del equipo estatal en los diferentes centros de trabajo, incluso los equipos regionales no participaron, porque ante esta situación el equipo regional se mantuvo al margen de todos los problemas, pero esto no fue el obstáculo para echar a andar el proyecto sino al contrario, fueron experiencias que sirvieron de base para buscar nuevas estrategias que nos permitieron lograr la meta.

De todo lo que hasta aquí se escribió fueron las experiencias que se vivieron con los dos equipos regionales de la lengua náhuatl y tlapaneca, pero a partir del apartado del desarrollo de las actividades, sólo me referiré a mis experiencias sobre la elaboración de los libros de texto de la lengua tlapaneca de la cual soy hablante, donde participé como técnico en todo el proceso desde la organización, elaboración, aplicación, validación, capacitación y distribución de los libros en todos los centros de trabajo del área tlapaneca.

III. DESARROLLO DE LAS ACTIVIDADES

1.- ALFABETO TLAPANECO

Para la elaboración de los libros en Tlapaneco, no se partió de cero sino se retomaron los trabajos que de una o de otra manera, se hicieron por algunos hablantes, tan es así que el alfabeto trabajado en los libros, es el que fue aprobado por la asociación para la promoción de lecto-escritura tlapaneca, compuesto por profesores tlapanecos. Que se formó en 1988, por iniciativa propia de ellos mismos, con el propósito de fomentar la literatura tlapaneca, que no es difícil de escribir sólo falta que se llevara a la practica, en donde se logran las primeras normas de escritura de la lengua tlapaneca.

Para retomar éste, se tuvo que hacer un curso-taller, en donde participaraon: un Jefe de Zonas de Supervisión, tres supervisores escolares, cinco Directores, cinco integrantes que conformaron el equipo y un Etnolingüísta de la Dirección General de Educación, en donde se analizó que no era necesario crear otro alfabeto, sino retomar el que ya existía para evitar confusiones en los lectores así como también coordinarse en todos los trabajos con los escritores, con el propósito de fortalecer y difundir la lecto-escritura tlapaneca.

Por lo tanto el alfabeto se conforma de 29 letras, de las cuales 24 son consonantes y cinco vocales, al combinar estas dos es como se produce la escritura.

a - b - ch - d - e - f - g - i - j - k - kh - l - m - n - ñ - n -
o - p - ph - r - s - t - th - u - w - x - y - ! .

a) *TONOS*

El tlapaneco es una lengua tonal o sea una misma palabra cambia de significado cuando se cambia de tono ejemplo: [gumá] es "hilo", [guma] es "tortilla", por eso es importante distinguir los tonos para la escritura, en caso contrario se pierde el sentido de la comunicación o de la oración.

La lengua tlapaneca tiene tres tonos que tienen el mismo orden de importancia, los tonos son:

--Tono alto, se escribe con un acento sobre la vocal que se pronuncia más fuerte que las otras dos (á).

--Tono medio, no tiene ningún signo en la vocal y se pronuncia tal como está escrito (a), y

--Tono bajo, se escribe con una rayita abajo de la vocal (ạ).

Para poder leer y escribir, primero se tiene que identificar y familiarizarse con los tonos, en distintas combinaciones en las vocales, ya que en ellas es donde se utilizan. "CURSO DE LECTO-ESCRITURA DEL TLAPANECO, PARA HABLANTES", elaborado por Abad

Carrasco Zúñiga.

b) *VOCALES CORTAS Y LARGAS*

En la lengua tlapaneca se utilizan dos tipos de voacales, cortas y largas:

- Cortas son aquéllas que aparecen solas como "xaná", y
- Largas, cuando aparecen dos, ejemplo: "nandii".

Es muy importante que se distingan, ya que en la práctica con la lecto-escritura, al no utilizarlas adecuadamente, cambia el sentido de las palabras.

c) *VOCALES ORALES Y NASALES*

Como la lengua tlapaneca, es tan rica en su contendio como cualquier otra lengua, también cuenta con las vocales orales y nasales.

Nasal, es cuando después de una vocal o dos vocales se lleva una letra n, ejemplo: an, aan, incluso aquí se presentan las vocales de acuerdo con las características que aquí se mencionan; es retomado en el material, sobre el "CURSO DE LECTO-ESCRITURA DEL TLAPANECO, PARA HABLANTES", elaborado por Abad Carrasco Zúñiga.

Pág. 14.

V O C A L E S

	CORTAS	LARGAS
ORAL (ES)	a, e, i, o, u.	aa, ee, ii, oo, uu.
NASAL (ES)	an, en, in, on, un.	aan, een, iin, oon, uun.

En estas vocales también se utilizan los tonos distintamente. Estas fueron las principales características, del alfabeto que se analizó en el curso-taller, porque consideramos que son los elementos básicos para poder iniciar con la lecto-escritura.

2.- CRITERIOS DE DISTRIBUCION DEL ALFABETO EN LOS LIBROS

En el mismo curso-taller, que se llevó a cabo con los directivos, se dieron los criterios de distribución del alfabeto, para esto se tuvo que elaborar listas de palabras por orden alfabético en donde se vió el uso de frecuencia de cada una de las letras dentro de la lengua, para dar secuencia a este orden se tuvo que hacer la distribución para su enseñanza-aprendizaje en la lecto-escritura, de acuerdo a uso de frecuencia.

El libro del alumno, esta conformado por 8 unidades, en la primera unidad, el niño desarrollará su expresión oral y corporal, sin llegar a la enseñanza de la lectura y de la escritura.

En la unidad 2 se distribuyeron, la cinco vocales, a, e, i, o, u, ', que serían las primeras letras que el niño conocería, incluyendo la glotal ('), por ser una consonante muy usual, en el manejo de la lengua.

Tercera unidad se trabajará con las siguientes consonantes: x, g, m, n, ñ, n, teniendo siempre presente que la distribución es por el uso de frecuencia.

Cuarta unidad, se trabajará con las siguientes letras: r, j, k, kh, .

La quinta unidad, con: w, y, t, th, .

La sexta se desarrollará el tema, utilizando las letras: b, d, dx, ch, .

Séptimo con: s, p, ph, t, f, l; y

La octava y última unidad, en donde se retroalimentarán las actividades que no quedaron claras de las unidades anteriores, de esta manera queda distribuído el alfabeto.

Es decir, que el libro del alumno consta de ocho unidades, donde los ejercicios que se incluyeron tienen como propósito fundamental la adquisición de la lectura, la escritura, desarrollo de la expresión oral y la iniciación a la literatura.

DISTRIBUCION DEL ALFABETO EN EL LIBRO DEL ALUMNO

UNIDADES LETRAS	1	2	3	4	5	6	7	8
A L F A B E T O	E X P R E S I O N O R A L	a i e u o i	x g m n ñ n	r j k kh	w y t th	b d dx ch	s p ph t l	R E T R O A L I M E N T A C I O N

El libro de lecturas, servirá de apoyo para ampliar las actividades así como para fortalecer la lectura y escritura.

3.- CAPACITACION A LOS MAESTROS, DE CENTROS PILOTO

Al iniciar el proyecto de elaboración de textos en lenguas indígenas, se tenía programado elaborar libros, por grados, y como una de las estrategias para avanzar era capacitar a los maestros que atienden el primer grado de educación primaria bilingüe de los centros piloto, el propósito fue dar a conocer el alfabeto y los

contenidos que se desarrollarán para que los maestros produjeran los textos, para la conformación de los libros.

Para esto se tuvo que trabajar con láminas para la presentación del alfabeto, con las características lingüísticas, así como los contenidos con que se trabajó en el libro, además de los materiales, como pizarrón, gises y borrador, ya que en ese momento era como punto de arranque para la alfabetización a los maestros, por eso primero fue la exposición, por parte de nosotros como equipo estatal y nacional, en donde se dió a conocer el alfabeto con todas las características lingüísticas como:

Tonos, vocales cortas, largas, orales, nasales; luego los contenidos y por último el método de marcha analítica, con todas sus características, como segundo momento fue la práctica en donde, el grupo empezó a escribir texto utilizando el alfabeto, contenidos y métodos visto con anterioridad, posteriormente pasaron los maestros a presentar sus textos, donde el grupo participó para la corrección de los mismos, esto se hizo durante cinco días, que duró el curso-taller.

Este curso tuvo su sede en la jefatura de zonas de supervisión ubicada en la comunidad del El Tejocote, municipio de Malinaltepec, Gro. En donde se concentraron 13 maestros, que atendían primer año de educación primaria bilingüe, 3 supervisores, 5 directores y un Jefe de zona, haciendo un total de 22 elementos, donde los 13

maestros regresaron a trabajar con 285 alumnos, en cinco escuelas piloto.

En cuanto al propósito de producción de insumos para la conformación de los libros, no se logró como se hubiera querido por lo que se dijo anteriormente, que apenas era el inicio de un proceso de alfabetización de la lengua materna, pero aún así se logró, tener algunos textos, pero la mayoría fue hecho por los coautores de libros.

4.- CRITERIO PARA LA CONFORMACION DE LOS CONTENIDOS

Como uno de los elementos básicos, que se consideran para la conformación de los contenidos fueron:

El niño y su entorno, o sea se tomó en cuenta, el niño indígena que ingresa al primer grado de la educación primaria bilingüe, como el entorno en que éste se desarrolla, donde conoce los objetos de su alrededor.

Las principales fiestas de su comunidad, los juegos, tradicionales de su grupo, calendario de actividades de su familia, aprende muchas cosas de la vida social, la lengua, las costumbres, dependiendo de su edad y el sexo.

Características generales del niño indígena que ingresa en el

primer grado de educación primaria, que percibe las cosas de manera global, después llega a las partes; seguridad y confianza ante las actividades que realice; realiza actividades creativas y recreativas, donde expresa sus ideas y sentimientos, coopera en juegos, convive con los demás niños y adultos; tiene nociones acerca de escrituras.

Aspecto pedagógico, donde el niño construye a partir de su propia experiencia, utilizando la lengua materna en el proceso enseñanza-aprendizaje, para la adquisición de la lectura y la escritura.

Tomando en cuenta que el niño es el centro de todas las actividades, por lo que se consideró como primer contenido. Debe ser yo, después de él, está la familia, quien en todo momento está pendiente de él, ahí empieza a abrirse el círculo social del niño, en donde el mundo de éste se forma a partir de lo conocido, para llegar a descubrir lo desconocido, dependiendo el medio donde se desenvuelve eso será su cosmovisión.

Considerando estos elementos para la elaboración de los libros del primer ciclo, queda estructurarlo con 8 unidades con los siguientes contenidos, en donde se desarrolló cada uno en torno a cuatro ejes temáticos, como lengua hablada, escrita, recreación literaria y reflexión sobre la lengua.

LIBRO DEL ALUMNO

UNIDADES	CONTENIDO
I	Yo
II	La familia
III	El juego
IV	La escuela
V	La comunidad
VI	Nuestro trabajo
VII	El agua es vida
VIII	Las plantas y los animales

En cuanto el libro de lecturas, los textos fueron elaborados en torno a los mismos contenidos del libro del alumno distribuidos de una manera gradual comenzando con los textos pequeños y fácil hasta lo más complicado; el libro es un apoyo para fortalecer el desarrollo de la lengua indígena, en cuanto al proceso de adquisición de la lectura y escritura y fomentar en el niño el hábito de lectura conforme avance el primer proceso.

5.- INCORPORACION DE LOS CONTENIDOS EN FORMA DIDACTICA

Teniendo conformados los contenidos, el paso que se siguió fue el desarrollo en sí de los textos, por parte de los integrantes de equipos tanto regional como estatal, ya que el ritmo de trabajo del personal docente fue lento en cuanto a la producción de los textos, sin embargo, para esta etapa el tiempo fue tres meses y medio, pero

aún así se logró recopilar algunos textos más lo que el equipo elaboró.

Teniendo ya los textos y los ejercicios elaborados, lo que se hizo fue seleccionarlos y ordenarlos de manera gradual, teniendo en cuenta los contenidos y los cuatro ejes temáticos de cada unidad, además de los objetivos que se persiguen. Como resultado es el libro como primera presentación.

Para poder presentar los contenidos en el libro, antes se tuvo que analizar la metodología que fue propuesta por los técnicos de la Dirección General de Educación Indígena, donde considera las diversas estructuras lingüísticas y respeta las diferentes formas de análisis gramatical, que se propone en cada lengua:

Las características de esta metodología son:

De ser marcha analítica, es decir que comienza con el todo para llegar a la partes; se basa en el desarrollo psicológico del niño, es decir que el niño recibe la realidad por conjunto significativo; toma en cuenta la lengua; y permite la correlación o sea permite incluir contenidos de otras asignaturas, pero siempre y cuando esté relacionado con la lectura y escritura.

Bajo esta metodología se plantearon los contenidos de los libros, sin ignorar que el maestro cuenta con métodos que le son

más apropiados para la enseñanza de lecto-escritura.

6. ELABORACION DE PROTOTIPO DEL LIBRO.

Después de la incorporación de los contenidos en forma didáctica, se procedió a diseñar un modelo de cómo iba a quedar el libro, con la reserva de las observaciones que pudiera tener, esto se hizo con los tres equipos o sea regional, estatal y técnicos de la Dirección General de Educación Indígena, teniendo el prototipo, el técnico de la oficina central lo lleva a la Dirección en donde se hizo la impresión limitada de acuerdo con el número de maestros y alumnos de los primeros grados de las cinco escuelas piloto para su aprobación y validación.

7. APLICACION Y VALIDACION DE LOS MATERIALES ELABORADOS.

En esta etapa, fue donde jugaron un papel tan importante las escuelas piloto y específicamente los alumnos y el personal que atendieron el primer grado de Educación Primaria Bilingüe, ya que aquí fue donde se determinó la efectividad del prototipo, así como la aplicación, fue aprobado, teniendo validado los materiales, entonces los integrantes de los equipos hicieron el ajuste de acuerdo con las observaciones dadas en la aplicación.

Como algunas ilustraciones que no correspondía con los textos, el tamaño de letras, orden de páginas, por omitir nombre de algunos

autores de texto, en este último, tuvimos más problemas con el libro de lectura, en donde la Dirección General de Educación Indígena, omitió el nombre de varios autores de texto, sin tomar en cuenta a los integrantes de equipos estatal, regional e incluso ni los técnicos de la misma Dirección, en la cual hubo reclamos de los autores, hacia mi persona directamente de ser roba textos por ser la Coordinadora de estos trabajos, para ésto, los dos equipos formados en el estado, hicieron correcciones y a través de oficios girados a la oficina central, se resolvió el problema hasta la segunda edición de los libros.

Sin embargo, como resultado tenemos los libros del primer ciclo, que se lleva aplicando en dos ciclos escolares que se empezó en 1994-1995 y 1995-1996.

Así es como se llegar a la impresión final.

8. IMPRESION DE LOS LIBROS

Esta etapa de trabajo estuvo a cargo de la Dirección General de Educación Indígena, quien se hizo cargo de hacer los trámites burocráticos para que los libros se logran imprimir incluso esta etapa tardó más que la elaboración de los contenidos, con la aclaración que aquí como Coordinadora estatal del proyecto no participé, sino sólo entable comunicación por vía telefónica, para informarme sobre el avance, ya que las escuelas piloto estaban necesitando los materiales para seguir trabajando con los alumnos.

Esta etapa duró cinco meses, cuando la elaboración fue de dos meses y medio, la incorporación de contenidos en forma didáctica fue de tres meses y medio, la revisión e impresión limitada fue de mes y medio, y mes y medio para la validación. Sumando todo, el libro de primer ciclo fue elaborado en doce meses aproximadamente.

9. CAPACITACION PARA LA APLICACION DE LOS LIBROS.

Para la aplicación de manera masiva de los materiales elaborados se tuvo que hacer la capacitación en dos etapas. Para evitar el desplazamiento de los docentes, se tuvo que buscar estrategias más adecuadas, para que los maestros recibieran el curso por lo menos en zonas escolares donde pertenecen. Para esto se hizo lo siguiente:

Primera etapa: se capacitó a 35 asesores provenientes de 14 zonas escolares y en 6 jefaturas de zonas, que son entre jefes de zonas, supervisores y técnicos, quienes a su vez regresaron a sus zonas escolares a multiplicar el curso con los docentes frente al grupo.

Segunda etapa: se logró capacitar a 1 076 docentes que atienden los grados de primero a sexto grado de educación primaria bilingüe, el curso tuvo una duración de 48 horas, en donde se desarrollaron los siguientes contenidos:

- Orientación general de la educación primaria bilingüe.

- Enseñanza-aprendizaje de la lectura y escritura en la lengua indígena.

- Desarrollo de la lengua indígena.

En esta etapa de capacitación, no se contó con los materiales suficientes, dado que no llegaron a tiempo como estaba programado, pero ante esta situación, como técnico y autores de los libros, en la lengua indígena tuvimos que sugerir a los asesores de que se trabajara con los materiales que se tenía, ya que los maestros frente a grupo ya estaban avisados, el posponer la fecha era muy difícil volver a concentrar a los docentes, por la situación geográfica en que se encuentra el área tlapaneca, así que fue aceptada la sugerencia y se optó por trabajar en equipos con los materiales que se tenían en la mano.

En ambas capacitaciones fui asesora tanto de los asesores como de maestros frente a grupo, con todo esto quiero decir que los autores de los libros del primer ciclo y específicamente los integrantes del equipo estatal estuvimos en todos los procesos para que los libros pudieran llegar a manos de los alumnos de quienes van dirigidos, comenzando desde el inicio del proyecto, con la elaboración de los libros, en la distribución, en capacitación, evaluación y seguimiento de los mismos e incluso la mayoría de las actividades las realizamos con nuestros propios recursos, sin embargo logramos los propósitos que son los libros.

10. RESULTADOS DE LA APLICACION DE LOS LIBROS.

De acuerdo con los resultados que se obtuvieron en las escuelas piloto fueron buenos, esto lo detectamos a través de las visitas que hicimos como equipo y el concurso académico que realizamos con los alumnos del primer ciclo, donde nos dimos cuenta que es muy positivo, utilizar la lengua materna del niño como medio de instrucción para la enseñanza-aprendizaje.

Ya que nuestra visita a las escuelas, observamos en los grupos en donde los niños son muy activos, muy participativos, existe más comunicación, tanto con el maestro como entre ellos, así como los padres de familia que han estado más cerca en todo ese proceso de aplicación de los libros, manifestaron su aprobación con la sugerencia de que también se enseñe el español.

En cuanto a los resultados de la aplicación de manera masiva, es muy poco lo que puedo decir ya que no he podido estar de manera directa en los diferentes centros de trabajo por estar coordinando la elaboración de los libros para el segundo ciclo.

Sin embargo, el interés de los docentes de avanzar con el desarrollo de la lengua, tanto escrita como oral, es palpable. Ya que éstos han solicitado y han organizado los cursos de retroalimentación sobre la aplicación de los libros, donde hemos sido invitados los autores para asesores.

11. PROBLEMAS SOBRE LA APLICACION.

En este apartado, han sido varios factores que no permiten la aplicación total de los libros en lengua indígena:

Primero, en que los maestros aún no están muy identificados con la lecto-escritura de la lengua. La falta de claridad sobre los métodos para la lecto-escritura; como educación indígena no se tiene claridad, por lo que los maestros ven como doble trabajo al aplicar los libros; los directivos, algunos no han impulsado la aplicación de los libros por no tener elementos para asesorar a los docentes cuando así se requiera, así como estos elementos pueden haber más que no permiten el avance de una verdadera educación bilingüe.

Sin embargo, ya no existe rechazo por parte de los directivos ni docentes, como fue al inicio; sino que ahora en cada actividad relacionada a los libros, las preguntas de los maestros giran en lo pedagógico y lingüístico.

IV. FUNDAMENTACION SOBRE LA ELABORACION DE LOS LIBROS DEL PRIMER CICLO.

El propósito de la Dirección General de Educación Indígena es brindar una Educación Bilingüe Intercultural, significa a partir de la lengua materna del niño indígena y gradualmente, el aprendizaje del español como segunda lengua. Para cumplir con ésto, se elaboraron los libros de textos en lenguas indígenas desde una perspectiva Lingüística y Pedagógica.

1. ASPECTO LINGUISTICO.

El aspecto lingüístico es fundamental para el desarrollo de los educandos del sistema de Educación Indígena, porque es fácil imaginar lo que sucede en la escuela cuando se usa una lengua diferente que no es del niño, esto no sólo afecta a la comunicación si no se logra los propósitos del programa, cuando es fundamental la lengua materna para la educación de la lectura y escritura.

Con el propósito de que se utilice la lengua materna para el desarrollo de lecto-escritura dentro de la escuela, los libros en la lengua tlapaneca cumplen esta función. Además, porque forman parte de los planes y programas nacionales y son congruentes con el avance que se exige actualmente, además que la lengua cumple un papel tan importante dentro del grupo étnico, sólo que ha sido en forma oral.

Pero como dice el Etnolingüista Benjamín Pérez que "Todos los sistemas de escritura se han desarrollado a partir de una base oral", con el tlapaneco no es la excepción en este aspecto, sólo que se debe entender que al escribirlo no significa que sea más importante una que otra, ya que las dos tienen la misma función de la comunicación y ambas sirven para el desarrollo de la lengua.

Como dice el Etnolingüista antes citado, que las lenguas que han llegado a la etapa del registro gráfico no siempre han utilizado los mismos recursos para la reproducción de los mensajes, unos con sistema ideográfico (simbología), otras por medio de silabarios y muchas más, por medio de alfabeto fonético. Esto obedece a la propia historia del grupo de utilizar un sistema particular de escritura y por otra, las características estructurales de cada idioma.

En caso de las lenguas indígenas de México, ha venido utilizando el alfabeto fonético para la escritura, aunque el éxito no ha sido mucho, debido que siempre se ha utilizado las grafías latina, con los valores propios del castellano que de la lengua indígena.

Sin embargo, con esto es posible lograr un sistema de escritura para las lenguas indígenas y una manera sencilla y sistemática que permite la producción de mensajes gráficos, en

forma clara y precisa; para esto, es necesario tomar en cuenta algunos principios lingüísticos, didácticos y prácticos que puedan facilitar la escritura según nos indica el autor.

- a) El alfabeto práctico debe surgir con una investigación de los sonidos o la fonología de la lengua.
- b) El alfabeto debe ser único en la representación de los fonemas de la lengua y nunca de las variantes.
- c) Principio de sistematidad, los sentidos similares o idénticos deberán ser representados siempre de la misma manera.
- d) Es aceptable la creación del alfabeto, el uso de dos letras de diagrama, así como los diacríticos (los signos que se agregan a las letras).
- e) Las modificaciones que sufren los sonidos básicos deben ser marcados siempre de la misma manera.
- f) Las grafías que se utilicen deben ser los símbolos utilizados por el alfabeto latino, ya que son reconocidos en el hemisferio occidental, además de que existen en la imprenta y máquina de escribir.
- g) Las grafías deben ser menos difíciles, tanto en su elaboración como en lo visual para los educandos, con todo esto se puede iniciar la alfabetización. (PEREZ GONZALEZ, Benjamín, Fundamentos para la escritura de las lenguas indígenas, Mex. INAH-1896 pp. 87-90)

Como se dijo anteriormente, que la lengua oral es la base fundamental para la escritura, también es un elemento de cohesión social de cualquier grupo humano por eso, la lengua escrita es un forzador de la primera.

Para la representación gráfica del tlapaneco se está utilizando el alfabeto fonético con las grafías del castellano, porque permite la producción de los mensajes escritos en forma clara y precisa, sólo que en la lengua existe un grupo muy reducido que manejan la escritura, incluso se puede decir que aún no es utilizado para la comunicación entre el grupo étnico.

El alfabeto utilizado para el desarrollo de lecto-escritura es práctico, ya que surge de una investigación de sonido (fonema), hecho por lingüistas y antropólogos. El primero fue por un alemán Leonhard Schultze Jena en 1930, que vivió durante seis meses en la comunidad de Malinaltepec. El segundo, fue el doctor Jorge A. Suárez, así como Marcos Weathers D. Abad Carrasco Zúñiga (como se escribe el Tlapaneco, Asoc, para la Promoción de lecto/escritura tlapaneca, Malinaltepec, Guerrero, 1988).

Posteriormente, se escogieron las grafías del español para representarlos; es único, para todas las siete variantes dialectales como: Malinaltepec, Tlacoapa, Zapotitlán Tablas, Acatepec, Teocuitlapa, Zilacayotitlán y Azoyu, pero a pesar de estas variantes no es problema de comunicación, ya que es muy

mínima la diferencia que existe en cada una.

Los sonidos similares o idénticos son representados de la misma manera. El alfabeto permite el uso de diagrama, o sea, dos letras, que producen un sólo sonido como : dx, kh, ph, y th, así como los usos de los signos diacríticos u ortográficos como: glotal, tonos. Las modificaciones que surgen, los sonidos básicos, son marcados de la misma forma y son respetados para no complicar la escritura; en cuanto las grafías que se utilizan en el alfabeto son del español lo cual facilita su manejo, tanto para la impresión en la imprenta, como en las máquinas de escribir.

En cuanto en su trazo como en lo visual para los educandos, no dificulta debido a su facilidad, sólo que apenas empezó el proceso de alfabetización con los hablantes, tanto para los docentes como para los educandos, ya que el alfabeto utilizado para el desarrollo de los contenidos de aprendizaje en los libros, reúnen todos los principios lingüísticos que nos sugiere el autor antes citado.

2. ASPECTO PEDAGOGICO.

Los libros en lenguas indígenas forman parte del plan y programas de estudios de 1993. Por ello, los libros en la lengua tlapaneca están elaborados bajo el enfoque de la asignatura del español del plan, en donde el propósito "Es propiciar el desarrollo de las capacidades de comunicación de los niños con los distintos

usos de la lengua hablada y escrita", pag. 21.

Para lograr el propósito, exige la aplicación de un enfoque congruente que difiere del utilizados durante las décadas pasadas y cuyos principales rangos son:

- a) La integración estrecha entre contenidos y actividades. Si se tiene como objetivo el desarrollo de las capacidades lingüísticas, los temas de contenido, no pueden ser enseñados por sí mismo, sino a través de una variedad de prácticas individuales y de grupo que permitan el ejercicio de competencia y la reflexión sobre ellas.

En caso de temas gramaticales, la propuesta de los programas consiste en integrarlos a la práctica de la lectura y escritura, no sólo como convenciones del lenguaje correcto, sino como recursos sin los cuales no se puede lograr la comunicación precisa y eficaz.

- b) Dejar una amplia libertad a los maestros en la selección de técnicas y métodos para la enseñanza inicial de la lectura y la escritura.

La orientación establecida en los programas de los primeros dos grados, consiste en que cualquiera que sea el método que el maestro emplee. Pero ésta no reduzca el

establecimiento de relaciones entre signos y sonidos, sino que se insista desde el principio, en la comprensión del significado de los textos. Este es un elemento insustituible para lograr la alfabetización en el aula, en donde deben existir múltiples estímulos para la adquisición de la capacidad real para leer y escribir.

- c) Reconocer las experiencias previas de los niños, en relación con la lengua oral y escrita. Los niños que ingresan a la escuela, con el dominio de la lengua oral y con nociones propias acerca del sistema de escritura, sin embargo, el nivel y la naturaleza de estos antecedentes son muy distintos entre un alumno y otro y, generalmente, están en relación con los estímulos ofrecidos por el medio familiar y con la experiencia de la enseñanza preescolar.

Considerando todo esto, el programa propone que este aprendizaje se realice en el curso del primer grado, lo cual es factible para los mayoría de los alumnos, pero por varios factores este objetivo no se cumple, por eso es conveniente y totalmente aceptable que el maestro extienda hasta el segundo grado el período de aprendizaje inicial

- d) Propiciar el desarrollo de las competencias en el uso de la lengua en todas las actividades escolares. Pero no

implica que deba circunscribirse a los límites de la asignatura; el trabajo en cada asignatura y en todas las situaciones escolares, formales e informales, ofrece la oportunidad natural y frecuente de enriquecer la expresión oral y de mejorar las prácticas de la lectura y la escritura.

- e) Utilizar con mayor frecuencia las actividades de grupo. La adquisición, y el ejercicio de la capacidad de expresión oral de la lectura y la escritura se dificultan cuando la actividad es individual.

El intercambio de ideas entre los alumnos, la confrontación de puntos de vista sobre la manera de hacer las cosas y la elaboración, revisión y corrección de textos en grupo, son formas naturales de prácticas un enfoque comunicativo.

Organización de los contenidos y actividades en torno a cuatro ejes temáticos:

- Lengua hablada
- Lengua escrita
- Recreación literaria
- Reflexión sobre la lengua

Los ejes son un recurso de organización didáctica y no una forma de separación de contenidos que puedan enseñarse como temas

aislados. Son líneas de trabajo, que se combinan de manera que las actividades específicas de enseñanza integren comúnmente contenidos y actividades de más de un eje.

Situaciones comunicativas.

Las situaciones comunicativas que se presentan son algunas, pero que el maestro puede propiciar para que los niños aprendan a leer, leyendo; a escribir, escribiendo; a hablar, hablando; a narrar, narrando; a cantar, cantando; a jugar, jugando y a escenificar, escenificando en actividades que representen interés verdadero para los alumnos de acuerdo a su edad y que sean viable en relación a su medio. Sus posibilidades de acceso a materiales escritos diversos, a las bibliotecas y a los medios de difusión masiva.

Con este enfoque se fundamenta la elaboración de los libros del primer ciclo de Educación Primaria Bilingüe, de la lengua tlapaneca, así como su aplicación, ya que no puede ser aislado del Plan Nacional, con la diferencia de que no son traducciones de los textos nacionales.

De esta perspectiva los contenidos propuestos en los libros parten de la experiencia que el alumnos tiene en el uso cotidiano, tanto de la cultura como de su lengua materna, así como dentro de un contexto comunicativo donde se le conduce poco a poco a la apropiación del sistema de escritura apoyando en la reflexión de

algunos aspectos gramaticales de la lengua.

Para la organización y desarrollo de los contenidos propuestos, en torno a los cuatro ejes temáticos que se manejan en el enfoque que son: lengua hablada, escrita, recreación literaria y reflexión sobre la lengua. (SEP. Plan y Programas de Estudio 1993 pp. 21-24)

a) *METODO DE MARCHA ANALITICA.*

A pesar que el enfoque nos dice que los maestros tienen la libertad de utilizar técnicas y métodos para la enseñanza inicial de la lectura y la escritura, pero con las visitas que se hicieron en los centros piloto detectamos que los maestros sólo utilizaban los métodos abecedarios, silabáricos, cuando el enfoque nos dice que esto no se debe reducir signos y grafías.

Para la elaboración de los libros y los cursos de capacitación sugerimos el método de marcha analítica, su base es el desarrollo psicológico del niño, toma en cuenta la estructura gramatical de la lengua, permite la correlación de las demás áreas, es decir, de incluir contenidos de otras asignaturas que tienen relación con la lectura y escritura, y de ser un método global.

El método tiene cuatro etapas:

- a) *Preparatoria*: donde el maestro con su iniciativa desarrollará las actividades que le motiven los alumnos.
- b) *Visualización*: que comienza con la presentación global de enunciados o palabras sencillos, que se van a visualizar haciendo continuar referencias al lenguaje hablado escrito y al objeto presentado.
- c) *Análisis*: es la etapa básica de todo el proceso de lecto-escritura, puesto que a partir de ésta se podrán comprender cuáles son los elementos que componen las palabras, qué función desempeña cada una de ellas y cómo se pueden emplear estos elementos en la construcción de nuevas palabras o enunciados.
- d) *Aplicación o afirmación*: donde el maestro podrá evaluar el avance del niño en sus diferentes aspectos y en las diferentes áreas del conocimiento.

"Los Métodos globales se sustentan en principios psicopedagógicos de validez comprobada y que, bien estructurados y conducidos tienen un efecto formativo favorable para el desarrollo integral del niño, tanto en su fase presente como en las etapas ulteriores del proceso de enseñanza-aprendizaje". (GOMEZ SAAVEDRA, Romeo. Otros conceptos básicos de teorías pedagógicas, p. 141)

V. PROPUESTAS PARA MEJORAR LAS EXPERIENCIAS PROFESIONALES.

1. CONFORMACION DE CUADROS TECNICOS EN LAS JEFATURAS DE ZONAS Y ZONAS ESCOLARES.

En educación indígena, los técnicos deberían de jugar un buen papel, de orientar los trabajos académicos que hasta este momento no existe si se cuenta con varios maestros en las jefaturas o zonas escolares, pero no se ha involucrado con los trabajos como se debe, porque muchos de ellos llegaron por ser problemáticos en las comunidades, otros por tener buenas relaciones con las autoridades en turno o por otras causas; pero menos por un compromiso técnico, mientras esto siga así, los proyectos que van encaminados para fortalecer la educación indígena, no avanza tal como se tiene previsto, porque no hay quienes puedan dar seguimiento de cerca, sólo de aquellos que lo coordinan de manera directa y que muchas de las veces se dificulta por la situación geográfica y la falta de comunicación.

Es por eso que la propuesta, es que en todas las jefaturas de zonas y supervisores escolares, se formen cuadros técnicos, si es posible con características de grupo multidisciplinario con el siguiente perfil:

- a) Ser hablante de la lengua que se habla en el área en donde trabajará.

- b) Ser maestro con experiencias de haber estado frente a un grupo
- c) Haber sido asesor y/o coordinador de los cursos de capacitación y de actualización.
- d) Con buenos antecedentes en la responsabilidad de los trabajos.
- e) Participar en un concurso de selección.
- f) Presentar un trabajo académico con la perspectiva para la educación indígena.
- g) Presentarse en la entrevista y contestar un cuestionario.

Para evitar contraer compromisos y favoritismos en este trabajo deben participar técnicos y autoridades de la Dirección General de Educación Indígena y Estatal. Esto debe ser lo antes posible, en caso contrario, la educación indígena seguirá en rezago.

2. CAPACITACION DE LOS CUADROS TECNICOS.

Después de la conformación de los cuadros técnicos se propone que se les capacite sobre los proyectos que van dirigidos en favor de Educación Bilingüe Bicultural, por parte de los técnicos estatales en coordinación con los técnicos de la oficina central para que sean ellos quienes detecten y reciban las necesidades e intereses de los docentes para presentar la propuesta ante las instancias correspondientes para que con base a ésta se proyecten

los cursos de capacitación y de actualización y, no proyectos que se hacen desde atrás de los escritorios, en donde se piensa e imagina que son las necesidades que un maestro bilingüe tiene y que muchas de las veces no responden a las necesidades, ni mucho menos a las especificidades de las comunidades indígenas y dar evolución y seguimiento a todos los proyectos.

3. EL PAPEL DE LOS JEFES DE ZONAS Y SUPERVISORES DENTRO DE EDUCACION INDIGENA

Para que los trabajos que realicen los técnicos en el aspecto técnico-pedagógico tenga respaldo, el papel de los jefes de zonas y supervisores es fundamental, debido a que ellos son las autoridades de su área de trabajo, donde su presencia debería ser motivador, orientador y alientados con los docentes y la comunidad en cuanto al quehacer educativo.

Para esto, es necesario el cambio de actitud en los directivos y docentes en donde demuestren disponibilidad de actualizar de acuerdo a los tiempos y necesidad, que se requiere para la educación, ya que en este momento existe resistencia al cambio, donde varios de ellos ocupan el puesto como control político y de poder, por antigüedad o por simple justificación de las plazas, incluso por ser un simple funcionario, pero no con compromiso de sacar adelante los trabajos para desarrollar una educación bilingüe.

Entonces que con Educación Indígena, para que se de una educación bilingüe, es necesario que los jefes de zonas y supervisores se involucren en el aspecto técnico-pedagógico, por ser la parte más esencial de una educación, así como las autoridades de los diferentes niveles que participen e impulsen la evaluación y seguimiento de los proyectos en coordinación con los técnicos, pero en este caso especial en la aplicación de los libros de textos en lenguas indígenas, con el propósito de impulsar de manera conjunta el desarrollo de la lecto-escritura, por ser esta la base fundamental para una verdadera educación bilingüe bicultural.

La evaluación determinará si los proyectos son funcionales o no aunque se tiene la seguridad de que lo son, sólo falta que todos se involucren. Para ello existen varias estrategias como: concursos académicos tanto con los maestros y alumnos, reuniones continuas de trabajo, programas socioculturales, impulso de los talleres de desarrollo lingüístico y su funcionamiento. Estas actividades podrían surgir en el proceso mismo de los trabajos, siempre y cuando se etrabaje de manera coordinada con diferentes niveles de participación, es decir, todos los involucrados con educación indígena.

4. IMPULSO DE LOS TALLERES DE DESARROLLO LINGUISTICO

Para dar impulso al desarrollo de las lenguas indígenas en

todos sus ámbitos, se deben establecer los talleres de desarrollo lingüístico en todas las escuelas primarias de educación bilingüe, donde sería el espacio para desarrollar la escritura, creación literarias y la expresión oral, con el propósito de que las lenguas indígenas amplíen sus funciones comunicativas, estos talleres deben ser libres y abiertos para los interesados con la lengua, puede ser padre de familia, jóvenes, alumnos, ancianos, autoridades educativas como civiles, en donde los maestros deben motivar e impulsar los trabajos relacionados al desarrollo de lecto-escritura.

Con los talleres, el docente y alumno les permitirá identificarse con más facilidad con la lectura y escritura, ya que hasta este momento se tiene limitaciones, porque el desarrollo de lecto-escritura, en la mayoría de los hablantes es reciente, incluso con los docentes. Fue a partir del curso de capacitación para la aplicación de los libros de texto en lenguas indígenas del primer ciclo, por eso es necesario el impulso de los talleres por encontrarse en el proceso de alfabetización, pero habrán quienes podría decir, quienes son los que lo deben de impulsar; primeramente la responsabilidad en todos los que están involucrados con educación indígena más por los hablantes.

Para que se haga realidad debe ser como una de las características que debe tener una escuela primaria bilingüe, donde las autoridades exijan y respalden oficialmente todos los trabajos

que se realicen en ese espacio.

En estos talleres se debe dar evaluación y seguimiento en cuanto a su funcionamiento y organización a través de los técnicos de todos los niveles, así como las autoridades educativas.

5. COORDINACION DE LOS TRABAJOS

La coordinación de los trabajos, es muy importante para el avance de cualquier proyecto, se evita la duplicidad y contradicciones y facilita para lograr los propósitos, se persigue en caso de Educación Indígena muchos proyectos no están coordinados, debido que cada instancia trabaja de manera aislada, incluso los proyectos que se manejan dentro de la misma oficina no son compartidos con todos los técnicos o trabajadores, que supuestamente deben estar enterados, cuando el propósito es el desarrollo de educación bilingüe donde estos podrían participar para resolver los problemas que se presentan y así fortalecer los trabajos.

Para poder fortalecer y elevar la calidad de educación indígena se propone que se establezca una buena comunicación y coordinación de los trabajos técnicos-pedagógicos, esto se debe dar a través de los técnicos desde las diferentes instancias comenzando con los técnicos de la oficina central, con esta estrategia de trabajo se podrían involucrar a todos en la elaboración de los

materiales didácticos, libros, proyectos, aplicación de los mismos y la evaluación y seguimiento.

6. TECNICOS, AUTORIDADES Y AUTORES PARA CORRECCION DE LOS LIBROS TLAPANECOS.

Todo trabajo intelectual, nunca es acabado, todo está en proceso de cambio, por lo que los libros en lenguas indígenas no son acabados, sino están en proceso, donde se puede mejorar con la participación amplia de los hablantes y de los variantes dialectales existentes, en la lengua.

En caso de los libros tlapanecos del primer ciclo tienen sus limitaciones. Como el manejo de los tres tonos, cuando van las vocales largas y nasales orales; así como el uso de glotal es muy confundido con la grafía j, incluso la secuencia de los ejercicios de acuerdo a los contenidos, así como éstas podrían encontrarse otras conforme se adentre en el desarrollo de la lecto-escritura de la lengua tlapaneca.

Por ser libros elaborados por maestros con experiencia frente a grupos y hablantes tlapanecos, pero con limitaciones con cuanto a la lecto-escritura, ya que dentro de los profesionistas tlapanecos no se tiene etnolingüística, incluso el sistema de educación indígena, en el estado y así existen pero no con interés de participar para el desarrollo de las lenguas indígenas

existentes en el estado.

Aunque se hubieran tenido todas las condiciones, aún así pudo haber sido un trabajo acabado, por lo que se considera necesario una corrección donde participen técnicos de todas las variantes dialectales existentes dentro de la lengua, como de Tlacuapa, Zapotitlán, Teocuitlapa, Acatepec, Azoyu, Zitacayotitlán y Malinaltepec. Autoridades educativas, civiles y autores a fin de que sea enriquecido en sus contenidos tanto lingüísticos como en forma didáctico.

7. RESPALDO DE LOS PROYECTOS Y TECNICOS

Para que todos los proyectos obtengan buenos resultados, es necesario que las autoridades lo respalden de manera decidida y responsable en cuanto al desarrollo, materiales y financiero. Ya que han sido los problemas que no permiten que avance la educación indígena.

Primero. Que los proyectos tengan continuidad hasta la culminación, ya que hasta ahora por la interrupción de éstos, se está perdiendo la credibilidad de las autoridades educativas y gubernamentales en el campo, porque se considera que sólo son de experimentación o como una simple justificación política de las autoridades en turno.

Segundo. Para que los proyectos puedan ser desarrollados, son necesarios los materiales como papelería, material de oficina y de campo como: cámara fotográfica, filmadora, grabadora, reportera. Por lo menos, se deben tener en cada uno de los Departamentos de Educación Indígena y en cada uno de los estados, así como los profesionistas de estas materias ya que en la oficina del Departamento de Educación Indígena, muchas de las veces no se tienen los materiales básicos como son: hojas de papel, lápices, cinta de máquina para los trabajos de escritorio.

Tercero. En una investigación de campo para evaluación y seguimiento de los trabajos académicos, siempre se justifica no tener los recursos para la elaboración de los libros en lenguas indígenas. No se contó con el apoyo de Departamento del estado, sólo en algunas ocasiones de la oficina central para que éstos salieran, los autores tuvieron que poner de sus recursos como trabajos de campo, evaluación y seguimiento, la realización de los concursos y las copias cuantas veces se requirieron.

Los proyectos para que logren sus propósitos es necesario que sean respaldados con los recursos humanos, materiales y financieros, de lo contrario, su fracaso es evidente.

CONCLUSIONES

Los resultados de esta experiencia son los libros de la lengua tlapaneca del primer ciclo de Educación Primaria Bilingüe, que son parte del Plan y Programa Nacional, el cual está elaborado con el enfoque de la asignatura del español con la diferencia de que los contenidos son étnicos y nacionales y no son traducciones de los textos nacionales.

Su importancia radica en que por primera vez son elaborados por un grupo de maestros bilingües hablantes de la lengua y con experiencia frente a grupo. Participaron también los maestros que atendieron los primeros grados de Primaria cuando éstos estaban en el proceso de elaboración en donde fueron validados dichos materiales.

Además de que los libros son elaborados por los hablantes, es la primera vez que llegan los libros a todas las escuelas primarias bilingües para su aplicación con los alumnos del primer ciclo, en donde primeramente se les capacitó a todos los maestros sobre el manejo de dichos libros.

Los libros están elaborados con el alfabeto fonético, que es funcional, práctico y único para todas las variantes dialectales que tiene la lengua, sólo que la aplicación de éstos, aún no es posible debido a que apenas se está en el proceso de alfabetización

con los docentes.

A pesar de que la educación indígena tiene más de treinta años, la lengua indígena sólo ha servido como un medio para la castellanización en forma oral, en donde no se ha desarrollado la lecto escritura. Con estos libros se pretende que la lengua materna de los niños indígenas, se convierta en material para el proceso enseñanza-aprendizaje con el fin de que se facilite la comunicación y comprensión de los contenidos. Por ello fueron elaborados específicamente para lo educativo.

Para la elaboración de libros hubo muchos problemas tales como: el proyecto se considero que era específicamente de los equipos involucrados directamente en la elaboración de los libros; se llegó a decir que la coordinadora estatal de este proyecto estaba haciendo mérito para jefe de Departamento de Educación Indígena; hubo escuelas que fueron seleccionadas como centro piloto y renunciaron porque los maestros involucraron a los padres de familia para que rechazaran la lengua, diciendo que esta se iba a enseñar cuando el propósito es el desarrollo de la lecto-escritura.

Los integrantes del equipo regional se mantuvieron al margen de los problemas, así como las autoridades educativas locales y regionales dejando sólo al equipo estatal y técnico de la Dirección General de Educación Indígena para que los resolviera.

Sin embargo, estos problemas se resolvieron sobre la marcha, a través de reuniones de trabajo en los diferentes centros de labores y en diferentes niveles de participación, involucrando siempre a las autoridades con los trabajos relacionados a la lecto-escritura de la lengua tlapaneca.

Para la elaboración de los libros de texto en lengua indígena, es importante que se trabaje en equipo en donde se involucren maestros comprometidos con educación indígena, para evitar problemas posteriores con la aplicación de los libros, porque a pesar de los problemas, el trabajo es enriquecido y es respaldado por los mismos maestros y autoridades, incluso los talleres de desarrollo lingüístico en donde participan los padres de familia y la comunidad en general el trabajo será fortalecido y aceptado por la comunidad.

B I B L I O G R A F I A

- Pérez González, Benjamín y otros. "Fundamentos lingüísticos, didácticos y prácticos para la elaboración de alfabetos", en: Fundamentos para la escritura de las lenguas indígenas, México, INAH, 1986. pp. 87-90.

- Carrasco Zúñiga Abad, Curso de Lecto-Escritura del tlapaneco para hablantes; Centro de estudios Tlapanecos Tlapa de Comonfort, Guerrero, 1992.

- Xo nitháán meiphaa; cómo se escribe el Tlapaneco, "Asociación para la promoción de lecto-escritura Tlapaneca", México, Cuajimalpa, 1989.

- SEP, Plan y programas de Estudios 1993, Edict. México-SEP, 1994.

- Gómez Saavedra Romeo, y otros, Conceptos Básicos de Teoría y Práctica Pedagógica, México, Conalite, SEP 1983.

- Munguía Zatarain y José Manuel Salcedo Aquino, Redacción e investigación documental 1., Edit. Primera reimpresión de la segunda Edición, México, 1985, UPN.

- Piaget, Jean, Seis estudios de psicología, Tr. Nuria Petir, México, Seix Barral, 1984.

- Piaget, Jean, Psicología y Pedagogía, Tr. Francisco J. Fernández Buey, 8a ed., México, Ariel 1981.

- Proyecto para la elaboración de libros y materiales de la lecto-escritura en los Estados de Oaxaca, Chiapas, Guerrero e Hidalgo, Unidad de Desarrollo Lingüístico, Subdirección de Apoyos Académicos. DGEI-SEP, México, 1992.

- Criterios Generales para libro de primer grado, Unidad de Desarrollo Lingüístico, Subdirección de Apoyos Académicos, DGEI, México, 1992.

- Alonso López Mar, Manual para el funcionamiento de los talleres de desarrollo lingüístico, Unidad de Desarrollo Lingüístico, DGEI-SEP, México.

- Nuestro saber, Revista de la DGEI (México), año 1, núm. 02 Abril-Mayo, 1990.

- Nuestro saber, Revista de la DGEI (México), año 2, núm. 02 Abril-Junio, 1991.